



Title :
Subject Heading 1 :
Subject Heading 2 :
Source :
Date :

# มติชน

วันจันทร์ที่ 27 เมษายน พุทธศักราช 2558 ปีที่ 38 ฉบับที่ 13560 ราคา 10 บาท

หน้า 7



## จินผิงเหมย์... นวนิยายอีโรติก ปลายราชวงศ์หมิง (7)

พานจินเหลียนเป็นใคร พานจินเหลียนเป็นหญิงสาวสวยที่โด่งดังที่สุดคนหนึ่งในวรรณคดีจีน เธอปรากฏกายเป็นตัวประกอบในวรรณคดีสมัยหมิงเรื่อง 《水浒传》 / 《水浒传》 Shuǐ Hǔ Zhuàn สู้หูจ้วน หรือในชื่อภาคภาษาไทยว่าซ่งกั๋งในฐานะพี่สะใภ้ของ 武松 / 武松 Wǔ Sōng อู๋ซง (หรือบูซัง ตามสำเนียงแต้จิ๋ว) ซึ่งไม่รักดีไปเล่นชู้กับซีเหมินซิง วาณิชหนุ่มผู้เยี่ยมยุทธ์ทั้งในสนามการคำและสนามรัก จนรวมหัวกันวางยาฆ่าสามีแต่ยืมหมาต้อนอย่างเหี้ยมโหด ต่อมา 兰陵笑笑生 / 蘭陵笑笑生 Lán líng xiào xiào shēng หลานหลิงเซี่ยวเซี่ยวเซิง จึงนำเรื่องพานจินเหลียนเล่นชู้กับซีเหมินซิงมาขยายความเป็นนวนิยายสะท้อนสังคมเรื่องยาว คือเรื่อง 《金瓶梅》 / 《金瓶梅》 Jīn Píng Méi จินผิงเหมย์นี่เอง

พานจินเหลียนเป็นหนึ่งใน "สามสาวคาวกาม" ประจำเรื่องจินผิงเหมย์ เธอเป็นลูกสาวของช่างตัดเสื้อ เมื่อบิดาสิ้นบุญ แม่จึงขายตัวจินเหลียนเข้าไปเป็นสาวใช้ในเจ้านขุนนางชั้นสูง จนได้เรียนรู้การร้องเล่นเต้นรำ แต่งหน้าแต่งตัว ดังความปรากฏในเรื่องจินผิงเหมย์ ตอนที่ 1 ว่า

他本性机变伶俐，不过十二三，就会描眉画眼，傅粉施朱，品竹弹丝，女工针指，知书识字，梳一个缠髻儿，着一件扣身衫子，做张做致，乔模乔样。

他本性機變伶俐，不過十二三，就會描眉畫眼，傅粉

施朱，品竹彈絲，女工針指，知書識字，梳一個纏髻兒，著一件扣身衫子，做張做致，喬模喬樣。

Tā běnxìng jībìàn línglì, bú guò shí èr sān, jiù huì miáo méi huà yǎn, fù fēn shī zhū, pǐn zhú tán sī, nǚ gōng zhēn zhǐ, zhī shū shí zì, shū yí gè chánjì'ér, zhuó yī jiàn kòushēn shānzi, zuò zhāng zuò zhì, qiáo mó qiáo yang.

ทา เป็นซิง จีเบี่ยน หลิงลี่, บู่ กั้ว ฉือ เอ้อร์ ซาน, จั้ว ฮู่ยี้ เหมียว เหมย์ ฮั่ว หะเยียน, ฟู่ เฟิ่น ซือ จู, ผั้น จู่ ถาน ซือ, นหวี่ กง เจิน จือ, จือ ชู ฉือ จือ, ชู อี้ เก้อ ฉานจีเอ้อร์, จั้ว อี้เจียน ไคว่เซิน ซานจี, จั้ว จาง จั้ว จือ, ฉะยิว หมอ ฉะยิว ย่าง.

นางหัวดีฉลาดเฉลียว อายุเพียงสิบสองสิบสาม ก็เขียนคิ้วแต่งตา ผัดหน้าทาปาก เล่นเครื่องดนตรี เย็บปักถักร้อย เรียนอ่านหนังสือ หวีพมเกล้ามวย สวมเสื้อผ้าเน้นเรือนร่าง ชม้อยชม้ายเย้ายวน

ต่อมาเมื่อขุนนางผู้ใหญ่สิ้นบุญ ก็ถูกขายต่อไป เป็นสาวใช้เศรษฐีแก่ และแน่นอนว่าสาวขนาดนี้ มีหรือจะรอดเงื้อมมือเจ้าหัวงูไปได้ จินเหลียนถูกบังคับให้ทำเรอกามชายแก่ผู้เป็นเจ้านาย แต่โชคร้ายคุณนายของบ้านเกิดหึง เศรษฐีแก่จึงจำต้องยกเธอให้เป็นภรรยาของบู้ตัว คนชายขนมมเยี้ยะรูปร่างอัปลักษณ์ ซึ่งเป็นลูกหนึ่งของตน โดยหวังว่าว่างๆ จะได้แอบไป "เยี่ยมเยียน" พานจินเหลียนที่

บ้านได้อย่างเนียนๆ

ผู้หญิงสวยๆ อย่างพานจินเหลียน มีหรือจะพอใจที่ได้สามีแต่ยืมหมาต้อนไร้อนาคต เมื่อได้เจอเข้ากับน้องผัวผู้มองอาจ ที่สามารถฆ่าเสือได้ด้วยมือเปล่าอย่างอู๋ซง ก็พยายามอย่างยิ่งที่จะอ้อยแต่ต่อนิจจาอู๋ซงไม่เล่นด้วย หน้าซำยังตอกหน้าเสียจนเจ็บแสบจนพานจินเหลียนเสียหลักไปพักใหญ่ กว่าจะได้เจอเป้าหมายใหม่ที่สมน้ำสมเนื้ออย่างซีเหมินซิง เมื่อคนคล้ายๆ กันโคจรมาพบกัน ก็จึงเป็นอันว่าลงล็อก พานจินเหลียนกับซีเหมินซิงได้เสียเป็นผัวเมียทางพฤตินัย ก่อนจะตัดสินใจวางยาฆ่าอู๋ตัวจนดับอนาถ

## ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง